

## 慈善快訊

Campaigns  
and Donations

## 公益金支援視障女孩 突破學習困境

### The Chest Supports Visually Impaired Girl's Learning Journey

9歲的淑儀左眼失明，右眼僅有5成視力。她亦被評估為發展遲緩，求學旅程荊棘滿途。她2歲就讀主流幼兒中心時有不快回憶，「無小朋友陪我玩同傾偈，我好唔開心。」其後，淑儀轉讀心光幼兒園，和同樣有特殊需要的同學很快打成一片。即使每天花四小時往返校園，都無損她的求學熱情。

奈何難關接二連三。淑儀升上主流小學後，就跟不上課堂內容，成績大為落後。媽媽讓她上補習班，但老師難以同時兼顧十多個孩子，學習成效不大。去年，淑儀因搬家短暫停學。好不容易覓得學位，但新學校課程較深，小妮子學習更加吃力。猶幸公益金會員機構香港失明人協進會找來香港浸會大學學生曾慧欣，每星期為淑儀「一對一」補習90分鐘。曾老師特別接受訓練，了解視障學童的特殊需要，摒棄側重圖像或在黑板寫重點的傳統講學方法。「無論有任何難題，曾老師都細心講解，逐一解答我唔明白嘅地方。」三個月過去，淑儀進步神速，也積極學習自己解決功課難題。

「她開朗、勤力、有想法，又會主動分享生活點滴。」曾老師深受啟發。淑儀為了將來升讀大學正努力存錢，矢志當上中文老師。「估唔到小妹妹雖然視覺受損，但理想非常遠大！」

除了補習服務，公益金資助香港失明人協進會設立支援及發展小組、融合教育網上聲音平台等服務協助視障學童，並為老師、家長及社工提供諮詢。2018/2019年度，共有374名視障學童受惠。

9-year old Shuk-ye is blind in her left eye and has limited vision in her right. Suffering from developmental delays, her education had never been easy.

"I was avoided by other kids and we seldom talked or played together," recalls Shuk-ye, remembering the frustrations of mixing with sighted peers at a regular nursery at age two. She was then sent to Ebenezer Child Care Centre, a school for special needs children. Despite spending four hours on her daily commute, Shuk-ye became much happier.

However, obstacles still stood in her way. As soon as Shuk-ye transitioned to a mainstream primary school, she found herself lagging behind. Afterschool tutorial classes didn't help either, as the large classes meant the teacher was too busy to focus on her needs. Shuk-ye moved home last year and suspended schooling for three months. After resuming her studies at a new school, she found it difficult to catch up with the curriculum.

Shuk-ye's world became a little brighter after enrolling in a tutoring service offered by the Hong Kong Blind Union with funding support from the Chest. She was paired up with Tsang Wai-yan, a student from Hong Kong Baptist University, who had attended pre-training sessions to understand the needs of visually impaired children – such as avoiding visual teaching methods or written material on blackboards. Tsang has been tutoring Shuk-ye one-on-one for 90 minutes every week.

"No matter how difficult the homework is, Ms Tsang would carefully explain and help me understand." In three months' time, Shuk-ye showed remarkable improvement in her school work, and gradually built up the confidence to solve homework problems by herself.

"Shuk-ye always has something to share. She is cheerful, hardworking and full of ideas," says Tsang. Setting her sights on becoming a Chinese teacher, the visually-impaired girl began prudently saving money for university. "Her impairment hasn't stopped her from pursuing a big goal. She is truly an inspiration to me," adds Tsang.

In addition to tutoring services, the Chest-funded project also offers supportive and developmental programmes, web audio programmes on inclusive education to support visually impaired children, as well as consultations for teachers, parents and social workers. The initiatives have helped 374 visually impaired children during 2018/2019.



25 五月  
May  
2019

# 「公益金萬眾同心 50 年」電視籌款節目

## The Community Chest – 50 Years for Hong Kong Television Show



當晚，公益金董事及籌委會成員感謝 50 年以來一直支持公益金的香港市民，並一起重溫公益金半世紀的精華片段。公益金董事、活動籌委、多位名人及明星傾力演出連串精彩節目，成功籌得超過 2,800 萬元善款，為社福服務加添寶貴資源。

公益金感謝各界支持，並特別鳴謝長江集團以配對捐款形式贊助「公益金及時雨基金」捐款熱線，令熱線善款倍增。

Commemorating The Community Chest – 50 Years for Hong Kong Television Show, the Chest's Board and Committee Members expressed their heartfelt gratitude to Hong Kong's people for their support over the past 50 years, and reminisced over footage of the Chest's milestone moments from the past five decades. Over \$28 million was raised that evening as the Chest's Board and Committee Members, celebrities and stars joined hands to deliver an impressive line-up of performances.

All funds raised from the annual live show will be allocated to local social services to benefit the needy. The Chest thanked all supporters, with particular appreciation to Cheung Kong Group, who continued to sponsor "The Community Chest Rainbow Fund" donation hotlines, offering dollar-for-dollar matching for all donations raised to double the amount of funds raised through the hotline.



長江集團自 1999 年起，在不同的籌款活動利用配對公眾捐款的形式支持公益金，總計籌得善款逾 1 億元。

Since 1999, Cheung Kong Group has been matching donations raised by the Chest's various fund-raisers. The group has helped generate over \$100 million to support Chest's work.

慈善快訊  
Campaigns  
and Donations

越級挑戰為公益  
Run-up for the Chest



特別鳴謝：陳智思議員、黎明先生及新鴻基地產  
Special thanks: The Hon Bernard Charnwut Chan,  
Mr Leon Lai and Sun Hung Kai Properties

名廚薈萃為公益慈善晚宴之大灣區之夜  
Renowned Chefs for the Chest Charity Dinner  
– Greater Bay Area Cuisine



左起：嚴子杰先生、莊紫祥博士、陳振邦先生、何志豪先生、郭少明博士、鄧耀昇先生、王槐裕先生、江鈺琪女士及楊俊光先生

From left: Mr Jacky Yim, Dr Chris Chuang, Mr Davis Chan, Mr David Ho, Dr Simon Kwok, Mr Stan Tang, Mr Benny Wong, Ms Yuki Kong and Mr Roger Yeung

拉車 50 呎為公益  
Charity Truck Pull



鄧耀昇先生（左）  
Mr Stan Tang (left)

公益金慈善麻雀大賽  
Mahjong for the Chest





公益綠識日今年以「綠色生活，樂·在其中」為主題，鼓勵市民實踐環保生活方式。活動獲得超過 280 間工商機構、政府部門及市民支持，為公益金資助的醫療及保健服務籌得逾 180 萬元善款。公益金向參加者派發 16,450 張由港鐵公司贊助、著名插畫師程子為設計的公益綠識日紀念車票，表達謝意。

"Share, Enjoy and Cherish Green" is this year's theme for Green Day, and the Chest encourages everyone to adopt a more sustainable lifestyle. With the participation and contributions of over 280 organisations, government departments and individuals, more than \$1.8 million was raised to support medical and health services. As a token of appreciation, 16,450 commemorative tickets – sponsored by the MTR Corporation and designed by renowned illustrator Chingpaper – were given out to participants.

## 分享愛 同享公益月餅 Sharing Mooncakes for Charity

公益金第 30 年與榮華餅家合辦「公益月餅」籌款活動，鼓勵市民在中秋佳節分享愛心。今年，除了發售一直廣受善長歡迎的「雙黃白蓮蓉」公益月餅外，更全新推出「流沙奶黃」公益月餅，反應理想。每售出一盒「公益月餅」，榮華餅家會捐出 50 元予公益金，支持 163 間公益金會員機構提供社福服務。

Since 1990, the Chest and Wing Wah Cake Shop have co-organised "Mooncakes for Charity" to encourage the public to share the joys of the Mid-Autumn Festival with the community. This year, the classic "White Lotus Seed Paste Mooncake with Two Yolks" and the newly launched "Flow Heart Custard Mooncake" were quickly snatched up by donors. Wing Wah Cake Shop will donate \$50 for each box of charity mooncakes sold, and all donations will go towards supporting social services provided by the Chest's 163 member agencies.



活動預告  
Coming Up

10<sup>十月</sup>  
Oct  
2019

## 公益金便服日 Dress Casual Day



橫間、圓點、大紅大紫……無論你喜歡哪種服裝風格，都歡迎參加公益金便服日 2019，為本地社會福利服務籌募善款。歌手陳柏宇、黃妍、葉巧琳及莊正特別聯手演出便服日最新宣傳短片，呼籲善長 10 月 10 日一同「衣」善而行，為平凡日子增添歡樂色彩。

上班族只需捐款 70 元或以上，便可參與便服日。學生亦可透過學校報名參加，而且不設最低捐款額。每位參加者捐款 100 元或以上，將獲贈新銳插畫師張穎詩繪製的限量版文件夾乙個。

Stripes, polka dots, and bright, bold colours... embrace your personal style and raise funds for local social services on Dress Casual Day 2019! This year's theme of "Wear To Go" is captured in a fun promotional video starring singers Jason Chan, Cath Wong, Mischa Ip and Lester Chong – who encouraged everyone to dress casual and make 10 October a meaningful day!

For employees looking to show their support, it only takes a donation of \$70 or more to make a difference, and students can donate through their schools with no minimum amount. Participants who contribute \$100 and above will receive one limited edition commemorative plastic folder featuring artwork by up-and-coming illustrator Vincy Cheung.

掃描 QR Code 獲取活動詳情：  
Scan for event details:



16 十一月  
Nov  
2019

# 公益金賣旗日 The Community Chest Flag Day

第31屆公益金賣旗日即將舉行，繼續凝聚大眾愛心！多間學校、團體及公益金會員機構將會發揮關愛社群的精神，派出義工到全港各區向途人賣旗籌款。善長捐出的一分一毫將全數用於發展本地社會福利服務，請大家多多支持！

Into its 31st year, The Community Chest Flag Day continued to appeal to the public's generosity. On the event day, volunteers from schools, organisations and the Chest's member agencies will sell flag stickers and collect donations on the streets. Support us on Flag Day and help to raise funds for social welfare service development!

你亦可以在網上捐款支持，  
請掃描 QR code！  
You can also make a donation  
online. Scan our QR code now!



17 十一月  
Nov  
2019

# 新界區百萬行 — 香園圍公路 New Territories Walk for Millions – Heung Yuen Wai Highway

新界區  
**百萬行**  
New Territories Walk for Millions  
Heung Yuen Wai Highway  
為公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款  
To benefit "Family and Child Welfare Services" supported by The Community Chest

17.11.2019 星期日  
SUN

主席: 蔡廣時 M.H. 太平紳士  
主席: Mrs. Choi Wong Ling-ling, M.H., JP  
聯席主席: 陳耀宗 博士  
聯席主席: Dr. Charles Chan  
聯席主席: 區耀威 M.H. 太平紳士  
聯席主席: Mr. Chong Kin-shing, M.H., JP  
聯席主席: 文宇軒 先生  
聯席主席: Mr. Jason Man  
聯席主席: 鍾嘉慧 女士  
聯席主席: Ms. Jennifer Young  
聯席主席: 鍾嘉慧 博士  
聯席主席: Dr. Alice Yeung

公益金誠邀全城善長支持今年的新界區百萬行，在新近通車的香園圍公路留下慈善足印。活動得到中銀香港慷慨贊助，使公益金得以將籌得的善款百分百撥捐家庭及兒童福利服務。參加名額有限，先到先得。請從速報名，同步享受步行及助人之樂！

The Chest invites participants of all ages to join this special opportunity to take a stroll along the newly opened Heung Yuen Wai Highway. Fully supported by the Bank of China (Hong Kong), all funds raised by the event will support Chest-funded family and child welfare services without deductions for administrative costs. Due to limited quota, enrolment is available on a first-come-first-served basis. Don't miss out on the chance to get active and show your support for people in need!

活動詳情  
Event Details



主辦機構 Organizer: 香港公益金 THE COMMUNITY CHEST

合辦機構 Co-organizer: 香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club

全力支持 Fully supported by: 中國銀行(香港) BANK OF CHINA (HONG KONG)

特別贊助 Special thanks to: 康翠園康翠閣康翠閣康翠閣

查詢詳情 Event Details: [QR code]

Facebook: @commchesthk Instagram: @commchesthk

活動預告  
Coming Up

## 4十二月 Dec 2019 公益愛牙日 Love Teeth Day



請支持公益愛牙日，讓更多人綻放健康笑容！公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育組再度聯手籌募善款，為有需要人士提供口腔護理服務，同時呼籲大眾關注牙齒健康。參加者凡捐款 45 元或以上，可獲贈愛牙日禮包一份。

Everyone has a reason to smile brighter on Love Teeth Day! Co-organised by the Chest, The Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Unit of the Department of Health, the charity initiative raises funds to support oral health services for the needy while promoting oral health in the community. Participants who donate \$45 or more will each receive a "Love Teeth Day" oral care bundle in return for their generosity.



教育  
Education

## 到校講座 傳承關愛精神 School Talks, Pass on The Spirit of Caring



新學年，公益金繼續走進校園，與學生分享公益金的慈善工作，更會邀請社福會員機構代表到場與學生交流。公益金希望藉此與學校攜手把積極行善、關懷弱勢社群的精神傳承下一代。學校分享講座查詢熱線：2599 6111。

This coming school year, the Chest will continue to visit schools to share our charity work, and invite guest speakers from our social welfare member agencies to introduce their services. Through the school talks, we hope to pass on the spirit of caring to our younger generation. Interested schools can contact the Chest at 2599 6111 for more information.

### 老師回應 Teacher Feedback

演講內容豐富且引人入勝！  
我們很喜歡。

The presentation was informative  
and engaging! We loved it.

講者講解生動，具啟發性，  
能有助提升同學對義務工作的  
的認識及培養正面價值觀。

The speaker's presentation was  
vivid and inspiring, which can help  
enhance students' understanding  
of volunteer work and better  
cultivate positive values.

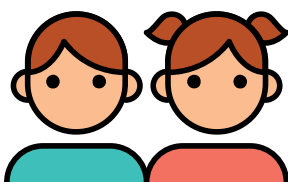


# 公益金 2019/2020 年度撥款報告

## The Community Chest 2019/2020 Allocations Report

2019/2020 年度，公益金計劃撥款逾 2.96 億元予 163 間會員機構，為社區提供優質社福服務。

In 2019/2020, The Community Chest will allocate more than \$296 million to support 163 member agencies, helping to meet the demand of quality social services.

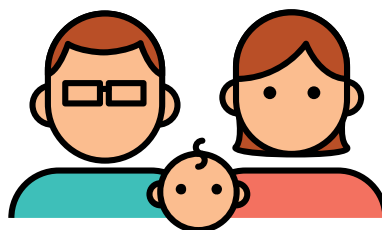


### 兒童及青年服務 Children & Youth Services

**\$34,000,000**

**37** 項計劃  
projects

**574,000** 人受惠  
beneficiaries

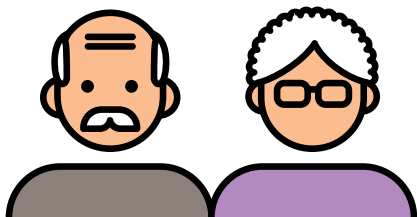


### 家庭及兒童福利服務 Family & Child Welfare Services

**\$50,000,000**

**45** 項計劃  
projects

**418,600** 人受惠  
beneficiaries



### 安老服務 Elderly Services

**\$28,000,000**

**38** 項計劃  
projects

**356,250** 人受惠  
beneficiaries



### 復康及善導服務 Rehabilitation & Aftercare Services

**\$88,000,000**

**126** 項計劃  
projects

**929,500** 人受惠  
beneficiaries



撥捐

Channelled

100%

善款予會員機構  
Donations to  
Member Agencies

總撥款

Total Allocations

\$296,635,302

資助

Supported

306

服務計劃  
Social Service Projects



醫療及保健服務

Medical & Health Services

\$21,000,000

17 項計劃  
projects

277,600 人受惠  
beneficiaries



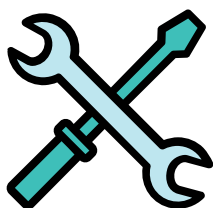
社區發展及其他服務

Community Development &  
Other Services

\$56,000,000

43 項計劃  
projects

1,090,000 人受惠  
beneficiaries



撥款

Allocated

\$6,000,000

18 項設施資助計劃  
提升會員機構設施

Capital Projects to  
improve facilities of  
member agencies



由香港公益金全力贊助  
Funded by The Community Chest

社會房屋  
共享計劃  
COMMUNITY HOUSING MOVEMENT

218 個共住單位  
co-living units for

686 名弱勢社群受惠  
underprivileged people



2018/2019

及時雨基金

Rainbow Fund

\$11,600,000

3,754 人受惠  
beneficiaries

## 及時雨基金 Rainbow Fund

2019年3月至6月期間，公益金及時雨基金協助548宗個案，為因生活遭逢突變、意外傷亡、天災而陷入財困的個人和家庭，提供緊急短期援助。及時雨基金自2004年成立以來，透過全港86間批核中心，累積撥款逾1.4億元，協助超過59,000名有需要人士渡過難關。以下為公益金新近協助、因意外失去家庭支柱的兩宗個案。

From March to June 2019, The Community Chest Rainbow Fund assisted in 548 cases, providing timely financial assistance to individuals and families afflicted by emergency financial crises, accidents and natural disasters through 86 assessment centres. The Chest has reached out to more than 59,000 people and allocated over \$140 million since the Fund was established in 2004. In this edition of our newsletter, we highlight the plights of two families whose breadwinners were killed in accidents.

### 泥頭車司機猝逝 家人失支柱 Sudden Death of Truck Driver Wrecked Family

62歲泥頭車司機甄秀全在3月19日被發現在車廂內昏迷，其後不治。丈夫猝逝，對本來因長期失眠，需服用安眠藥的甄太太來說是沉重打擊。

「我偷偷哭泣，既記掛丈夫，又擔心家中經濟，真的不知如何是好。」痛失家庭支柱，甄太太只能寄望一對子女支持。奈何幼子早前因腰傷失業，長女亦正在待業，無力分擔殮葬費。公益金及時雨基金即時撥款4萬元協助甄家紓困。

On 19 March, 62-year old truck driver Yan Sau-tsun fell into coma in his vehicle, and passed away shortly afterwards. His loss was a severe blow to Mrs Yan, who had been relying on sleeping pills to cope with chronic insomnia.

“I cried all day missing my husband and worrying about the financial burden on our family,” said Mrs Yan. Compounding her woes, her son was forced to leave his job due to back pain while her daughter was also unemployed. As such, the family could not afford the funeral expenses. The Community Chest Rainbow Fund promptly granted \$40,000 to help the Yan family.



### 勤奮爸爸車禍亡 遺在學子女 Loving Father Lost Life in Road Accident

3月15日，49歲小型貨車司機區滿強在吐露港公路遭遇車禍身亡，遺下妻子和分別就讀中一及小六的子女。

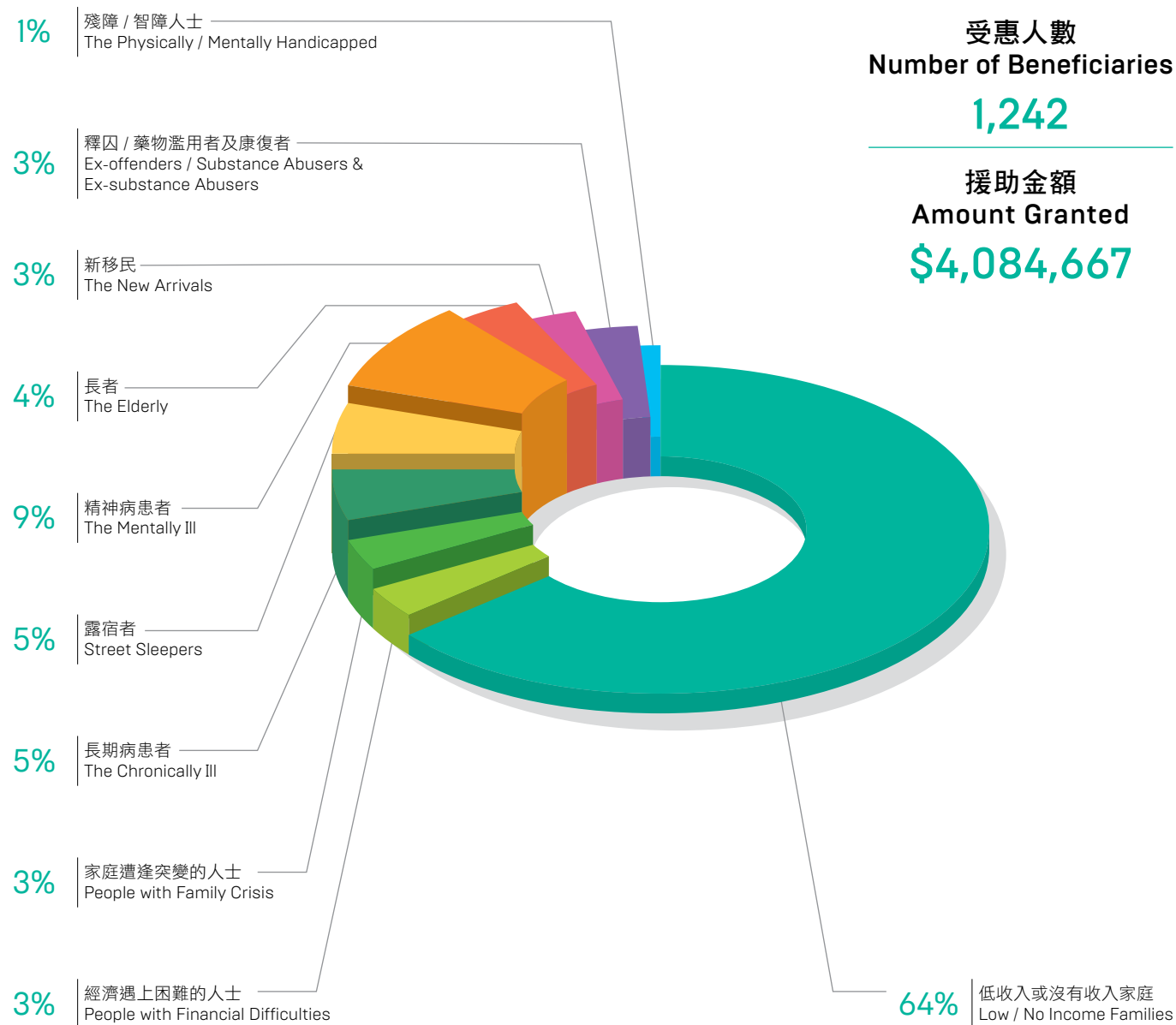
區先生生前兼三份工作，獨力支撐家計。區太太透露，丈夫一個月只有一天假期，加上早出晚歸，每天早上十來分鐘的短暫相聚就是他和子女僅有的「親子時間」。公益金聞訊，即時從及時雨基金撥款8萬元，協助區家暫渡難關。

49-year old van driver Au Moon-keung lost his life in a road accident on 15 March, leaving his wife and two school-aged children without support.

As the only breadwinner of the family, Mr Au held three jobs to make ends meet. Taking only one day off every month, this diligent father could only spend 15 minutes to chat with his kids in the morning. To tide the family over during this difficult time, \$80,000 was given out from The Community Chest Rainbow Fund as immediate relief.

# 及時雨基金 2019 年 3 月至 6 月統計數字

## Rainbow Fund Statistics: March to June 2019



### 連繫我們 Connect with Us



[www.commchest.org](http://www.commchest.org)



[commchestHK](https://www.commchestHK.com) |

恒常籌款活動  
Year Round Events

賀禮捐公益  
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃  
Corporate and Employee  
Contribution Programme

一般捐款  
General Donations

午砲籌款為公益  
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓  
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行  
Give. Make a difference.

捐款人資料  
Donor  
Information

姓名 Name : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact Number : \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail : \_\_\_\_\_

捐款類別 (請於適當方格內加上  ) **Type of Donation (Please  where appropriate)**  每月捐款 Monthly Donation  單次捐款 One-off Donation

\* 捐款金額 **Donation Amount**  HK\$100  HK\$200  HK\$300  HK\$500  其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上  ) **Payment Methods (Please  where appropriate)**

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：  
Bank into the following Chest's accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank  
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card  Visa  Master  AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署  
持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。  
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will NOT be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。  
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。  
If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上  號並將此表格交回公益金辦事處。  
Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上  ) **Where did you learn about Chest's events? (Please  where appropriate)**

電視/電台廣告 TV/Radio Commercials  報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements  公益金網頁 The Chest's Website  
 公益金通訊 The Chest's Newsletter  親友介紹 Relatives and friends  公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)  
 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.)  其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)

活動綜覽  
Upcoming  
Events

9/2019 – 3/2020  
環保為公益  
Greening for the Chest

10/10/2019  
公益金便服日  
Dress Casual Day

13/10/2019  
公益金會德豐百萬泳  
The Community Chest  
Wheelock Swim for  
Millions

11-12/2019  
聖誕寄語為公益  
Christmas Greetings  
for the Chest

16/11/2019  
公益金賣旗日  
The Community Chest  
Flag Day

17/11/2019  
新界區百萬行—  
香園圍公路  
New Territories Walk  
for Millions – Heung  
Yuen Wai Highway

4/12/2019  
公益愛牙日  
Love Teeth Day

5/1/2020  
港島、九龍區百萬行  
Hong Kong and Kowloon  
Walk for Millions